Maya Shvartsman, PhD

https://www.linkedin.com/in/maya-shvartsman-phd-9b0b3a40/
+34 677 617 530 maya.shvartsman@gmail.com

Summary

Ph.D. biochemist with over 15 years of academic research experience and strong background in scientific writing, proofreading and technical communication. Experienced in working in multilingual and multicultural environments and supporting cross-disciplinary teams. Skilled at synthesizing complex scientific information into clear, actionable reports and delivering high-quality results under tight deadlines.

Key Skills.

Scientific writing, editing and proofreading.

- Co-authored 13 scientific manuscripts, including peer-reviewed journal articles and preprints (bioRxiv), with 6 as first or co-first author.
- Developed teaching and instructional materials for university-level courses in 2 countries.
- Prepared competitive research funding applications, resulting in 2 awarded long-term postdoctoral fellowships.
- Evaluated PhD fellowship applications as part of academic review processes.
- Completed “Writing in the Sciences” course (Coursera 2020).
- Strong attention to terminology consistency and linguistic accuracy in scientific content.

Linguistic capabilities.

- Russian (native), Hebrew (native-level), English (full professional proficiency - C1), Spanish, French and Italian (working proficiency).
- Experience in project-based freelance scientific translation in safety-related documentation (MSDS/SDS datasheets, English > Hebrew) and post-editing of machine translations (English >Russian).
- Freelance proofreading, editing and transcription of Hebrew-language content.

Teamwork and productivity.

- Strong time and task management in multi-deadline academic and project-based environments.
- Results-oriented approach with focus on deliverables and quality standards.
- Proven ability to work under tight deadlines and performance targets (KPIs, submission timelines, client requirements).
- Fast learner with high adaptability to new tools, platforms and technical subject areas.

Work Experience

Freelance AI Trainer in Biology June 2025 – Now
Barcelona, Spain
- Reworked and refined biological prompts and AI responses, ensuring accuracy and clarity in scientific English.

Digital Trust and Safety Analyst 2021 – May 2025
Telus Digital, Barcelona, Spain
- Analyzed and categorized high volumes of digital content under strict deadlines.
- Applied editorial judgement with attention to linguistic and cultural nuances.

Freelance Projects and Academic Support 2020 – 2021
Barcelona, Spain
- Conducted short-term freelance translation, proofreading and editing projects in scientific and technical content; reviewed PhD fellowship applications.

Flow Cytometry Facility Manager 2019
EMBL Rome, Italy, 3 months replacement
- Trained researchers from multiple groups in experimental protocols.
- Maintained and troubleshot complex scientific instrumentation.

Postdoctoral Researcher (EIPOD Long-Term Fellowship) 2014 – 2019
EMBL Rome, Italy
- Conducted transcriptomic analysis for multiple collaborative projects, resulting in four publications and one mouse embryo transcriptomic atlas.
- Supervised and trained two research trainees.
- Recipient of a competitive postdoctoral fellowship.

Postdoctoral Researcher (FEBS Long-Term Fellowship) 2012 – 2014
IMPPC, Barcelona, Spain
- Characterized novel mutations and iron-responsive elements in iron metabolism genes.
- Recipient of a competitive postdoctoral fellowship.
- Co-first author on a peer-reviewed publication.

Education

- **Ph.D. in Structural and Molecular Biochemistry** 2005 – 2012
  The Hebrew University of Jerusalem, Israel.

- **M.Sc. in Structural and Molecular Biochemistry** 2002 – 2005
  The Hebrew University of Jerusalem, Israel (magna cum laude).

- **B.Sc. Biology**, **honors program** 1999 – 2002
  The Hebrew University of Jerusalem, Israel.